

SP - 115



ISTRUZIONI PER
USO E MANUTENZIONE



INSTRUCTIONS FOR
CUSTOMERS AND MAINTENANCE



MODE D'EMPLOI ET
D'ENTRETIENS



BETRIEBSANLEITUNG
UND WARTUNG

SUPER MANUALE

I INDICE

GARANZIA	Pagina	2
AVVERTENZE	"	3
DATI TECNICI	"	4
CARATTERISTICHE	"	5
INSTALLAZIONE	"	6
COLLEGAMENTO ELETTRICO	"	7
COMANDI	"	7
MESSA A PUNTO DELLA PRESSA	"	8-9
USO	"	10
MANUTENZIONE	"	11
ESPLOSI	"	12-16

GB CONTENTS

WARRANTY	Page	2
WARNINGS	"	3
TECHNICAL DATE	"	4
FEATURES	"	5
INSTALLATION	"	6
ELECTRICAL CONNECTION	"	7
CONTROL KEYS	"	7
SETTING UP THE PRESS	"	8-9
INSTRUCTIONS FOR USE	"	10
MAINTENANCE	"	11
EXPLODED VIEWS	"	12-16

F TABLE DES MATIERES

GARANTIE	Page	2
AVERTISSEMENT	"	3
DONNES TECHNIQUES	"	4
CARACTERISTIQUES	"	5
INSTALLATION	"	6
RACCORDEMENT ELECTRIQUE	"	7
COMMANDES	"	7
MISE AU POINT DE LA PRESSE	"	8-9
UTILISATION	"	10
ENTRETIEN	"	11
DETAIL DES PIECES	"	12-16

D INHALT

GARANTIE	Seite	2
WICHTIGE HINWEISE	"	3
TECHNISCHEDATEN	"	4
EIGENSCHAFTEN	"	5
AUFSTELLUNG	"	6
ELEKTRISCHER ANSCHLUß	"	7
STEUERUNGEN	"	7
EINSTELLEN DER PRESSE	"	8-9
GEBRAUCH	"	10
WARTUNG	"	11
STÜCKLISTEN	"	12-16

I GARANZIA

- Garanzia di 12 mesi sulla parte meccanica ed elettrica.
- La ditta garantisce che la pressa di cui al presente libretto è stata collaudata, quanto alla funzionalità ed alla sicurezza, in sede di costruzione.
- Tale garanzia viene applicata esclusivamente nei riguardi dell'acquirente in regola con le norme contrattuali, amministrative.
- L'acquirente ha diritto esclusivamente alla sostituzione delle parti difettose, escluse la manodopera le spese di trasporto ed imballo che sono a suo carico.
- Sono esclusi dalla garanzia i danni derivanti dalle cadute o cattiva conduzione della pressa, dalla inosservanza delle norme di manutenzione nonché da errate manovre dell'operatore.
- La garanzia esclude ogni e qualsiasi responsabilità per danni diretti o indiretti a persone e cose derivanti da uso o manutenzione inadeguata del prodotto, ed è limitata ai soli difetti di costruzione o lavorazione.
- Qualsiasi manomissione al prodotto, specialmente ai dispositivi di sicurezza, farà decadere la garanzia e solleverà il costruttore da ogni responsabilità.
- Sono escluse dalla garanzia tutte quelle parti che per il loro impiego specifico sono soggette ad usura.
- Nessun risarcimento è dovuto per eventuale inattività della macchina.
- Il numero di matricola, apposto sulla macchina, costituisce primario riferimento per la garanzia, il libretto d'istruzioni, l'assistenza post-vendita, e l'identificazione del prodotto per qualunque necessità.

F GARANTIE

- Garantie de 12 mois pour les parties mécaniques et électriques.
- Le constructeur garantit que la presse à laquelle se réfère le présent livret a été testée sur les lieux de fabrication, aussi bien au niveau de son fonctionnement qu'à celui de la sécurité.
- Cette garantie n'est appliquée que vis-à-vis des acquéreurs étant en règle avec les normes contractuelles et administratives.
- L'acquéreur a droit exclusivement au remplacement des pièces défectueuses, à l'exclusion des coûts de main-d'œuvre et des frais de transport et d'emballage qui sont à sa charge.
- Sont exclus de la garantie les dommages causés par des chutes ou par la mauvaise conduction de la presse, par le non-respect des normes d'entretien ainsi que par les mauvaises manœuvres effectuées par l'opérateur.
- La garantie exclut toute responsabilité quelle qu'elle soit pour ce qui est des dommages directs ou indirects causés aux personnes et aux biens à la suite d'une utilisation ou d'un entretien non approprié du produit; elle se limite uniquement aux défauts de construction et d'usinage.
- Toute manipulation subie par le produit, et plus particulièrement par ses systèmes de sécurité, entraînera l'annulation de la garantie et dégagera le constructeur de toute responsabilité.
- Sont exclus de la garantie toutes les pièces qui, à cause de leur utilisation spécifique, sont soumises à l'usure.
- Aucun dédommagement n'est dû en cas d'inactivité de la machine.
- Le numéro de matricule apposé sur la machine constitue une référence primordiale pour la garantie, le livret d'instructions, le service après-vente et l'identification du produit pour toute raison quelle qu'elle soit.

GB

WARRANTY

- Mechanical and electrical parts are covered by a twelve-month warranty.
- The manufacturer guarantees that the press referred to in this booklet has been inspected during construction as regards operation and safety.
- This warranty is valid only for buyers who comply with contract and administrative rules.
The buyer has a right only to the replacement of faulty parts and is responsible for labour, transportation and packing costs.
- The warranty does not cover damages due to falling or bad operation of the press, failure to comply with maintenance instructions or wrong maneuvers by the operator.
- It excludes any liability for direct or indirect harm to people or things due to improper use or maintenance of the machine, and is limited to only defects in construction and workmanship.
- Any tampering with the machine, especially with safety devices will immediately cancel the warranty and the builder will be relieved from any liability.
- The warranty does not cover parts subject to wear and tear caused by their specific use.
- No reimbursement will be due for any inactivity of the machine.
- The registration number put on the machine serves as a basic reference for the warranty, instruction booklet, after-sales assistance and identification of the press.

D

GARANTIE

- Für die mechanischen und elektrischen Bauteile beträgt die Garantiezeit 12 Monate.
- Die Firma versichert, daß die in den vorliegenden Anweisungen beschriebene Presse im Fertigungswerk auf Funktionstüchtigkeit und Sicherheit geprüft worden ist.
- Diese Garantie wird ausschließlich bei Abnehmern übernommen, die mit den Vertrags- und Verwaltungsnormen in Ordnung sind.
- Der Abnehmer hat nur das Recht auf den Ersatz der fehlerhaften Teile, ausgenommen sind Arbeitskraft, Transport- und Verpackungskosten, die zu seinen Lasten gehen.
- Von der Garantie sind Schäden ausgeschlossen, die durch Fallenlassen oder nachlässige Behandlung der Presse, durch Nichtbeachtung der Wartungsanleitungen sowie durch falsche Bedienung seitens des Maschinenbedieners verursacht werden.
- Die Garantie schließt jede Haftung irgendwelcher Art für direkte oder indirekte Personen- und Sachschäden aus, die durch unsachgemäße Verwendung oder Wartung des Produkts hervorgerufen werden und beschränkt sich nur auf Herstellungs- und Bearbeitungsfehler.
- Bei jeder beliebigen Umarbeitung des Produkts, besonders der Sicherheitsvorrichtungen, verfällt die Garantie und der Hersteller wird von jeder Verantwortung befreit.
- Von der Garantie sind all jene Teile ausgenommen, die auf Grund Ihres spezifischen Einsatzes, Verschleiß ausgesetzt sind.
- Für eventuellen Maschinenstillstand besteht keine Schadensersatzpflicht.
- Für Garantieleistungen, die Betriebsanleitungen, den Kundendienst und die Kennzeichnung des Produkts für jede beliebige Erfordernis ist die Herstellernummer, mit der die Maschine versehen ist, maßgebend.

I AVVERTENZE

- I prodotti sono costruiti in conformità alle vigenti norme antinfortunistiche.
- Ogni eventuale certificazione legale di collaudo antinfortunistico dovrà essere richiesta agli organi competenti, a cura e spese dell'utilizzatore.
- Le dimensioni del locale devono essere tali da permettere (con macchina in funzione) il mantenimento della temperatura ambiente entro i 40° C; devono essere presenti adeguate aperture d'entrata ed uscita aria di ventilazione.
- Allo scopo di ottenere le migliori prestazioni, raccomandiamo ai sigg. clienti di attenersi alle istruzioni contenute nel presente opuscolo in tal modo si potrà ottenere il massimo rendimento della pressa e si potranno evitare gli inconvenienti che la mancata osservanza delle norme d'uso e manutenzione potrebbero causare.
- Onde evitare il ricorso alla ditta costruttrice per inconvenienti facilmente eliminabili, si raccomanda particolarmente di seguire le istruzioni d'uso.
- Qualora, dopo aver scrupolosamente osservato le norme dettate, si ravvisasse comunque la necessità d'intervento del nostro servizio assistenza tecnica, è indispensabile vengano fornite sufficienti indicazioni tecniche per poter individuare la possibile natura del guasto e/o determinare le parti od organi che presentano anomalie di funzionamento. Tali precisazioni consentiranno un più rapido ed efficace intervento sulla pressa.
- Rispettare le norme di installazione ed uso.
- Non rimuovere le protezioni.
- Rispettare le norme di sicurezza per i controlli delle parti elettriche.

F AVERTISSEMENT

- Les produits sont construits en conformité avec les normes de lutte contre les accidents du travail en vigueur.
- Toute éventuelle certification légale d'essais contre les accidents du travail devra être demandée aux organismes compétents, aux frais et à la charge de l'utilisateur.
- Les dimensions du local où se trouve la machine devront permettre (la machine étant en fonction) de maintenir la température ambiante au-dessous de 40°C; des ouvertures permettant à l'air de ventilation d'entrer et de sortir doivent être installées de façon adéquate.
- De façon à obtenir les meilleures performances, les clients sont invités à s'en tenir aux instructions contenues dans le présent livret, de façon à ce qu'il soit possible d'obtenir le meilleur rendement de la machine et d'éviter les inconvénients que le non-respect des normes d'utilisation et d'entretien pourrait entraîner.
- De façon à éviter de faire appel au constructeur en cas d'inconvénients faciles à résoudre, il est particulièrement recommandé de respecter les instructions d'utilisation.
- Au cas où, après avoir observé scrupuleusement les normes mentionnées, l'intervention de notre service d'assistance technique s'avérerait nécessaire, il est indispensable que celui-ci reçoive les indications techniques suffisantes pour pouvoir détecter la nature probable de la panne et/ou déterminer les pièces ou les organes présentant des anomalies de fonctionnement. Ces précisions nous permettront d'intervenir sur la presse plus rapidement et plus efficacement.
- Respecter les normes d'installation et d'utilisation.
- Ne pas démonter les protections.
- Respecter les normes de sécurité pour les contrôles des composants électriques.

GB

WARNINGS

- Our machines are built in compliance with industrial accident prevention regulations in force.
- Any legal certification of accident prevention inspection must be requested from the competent bodies by the user at his expense.
- The dimensions of the room where the machine will operate must be adequate to keep room temperature no higher than 40°C while the machine is working. There must also be sufficient ventilation air inlets and outlets in the room.
- In order to obtain the best performances, we recommend that customers follow the instructions in this booklet. This way the press will work efficiently and you can avoid bugs that the oversight of directions and maintenance instructions could cause.
- So as to avoid calling the manufacturer for easily remedied problems, we strongly recommend that you follow the instructions for use.
- If, after having carefully followed the instructions, there is still the need to call for our technical assistance service, it is absolutely necessary that enough technical descriptions are provided to help us pinpoint the type of failure and/or determine malfunctioning parts or components. This precise information will allow faster and more effective repair of the press.
- Follow instructions for installation and use.
- Do not remove protective covers.
- Comply with safety regulations for checking electrical parts.

D

WICHTIGE HINWEISE

- Die Produkte werden in Übereinstimmung mit den geltenden Unfallverhütungsvorschriften gefertigt.
- Jedes eventuelle gesetzliche Abnahmeprüfzeugnis in bezug auf die Unfallverhütung muß bei den zuständigen Stellen vom Anwender beantragt werden und geht zu dessen Lasten.
- Der Raum, in dem die Maschine aufgestellt wird, muß so bemessen sein, daß (bei betriebener Maschine) die Raumtemperatur 40°C nicht überschreitet; es müssen angemessene Lufteinlaß- und -auslaßöffnungen zur Belüftung vorhanden sein.
- Um die optimalen Betriebsleistungen zu erzielen, empfehlen wir unseren Kunden, sich genau an die in dieser Broschüre enthaltenen Anleitungen zu halten. In dieser Weise kann der maximale Wirkungsgrad der Presse erzielt und es können die Störungen vermieden werden, die durch Nichtbeachtung der Gebrauchs- und Wartungsanleitungen verursacht werden könnten.
- Insbesondere empfiehlt es sich, die Gebrauchsanleitungen genau zu beachten, um eine Inanspruchnahme der Herstellerfirma für leicht zu beseitigende Störungen zu vermeiden.
- Falls trotz genauer Beachtung der vorgeschriebenen Anleitungen das Einschreiten unseres Kundendienstes notwendig würde, sind ausreichende technische Angaben zu liefern, um die mögliche Ursache des Schadens erkennen und/oder die Bauteile oder Maschinenorgane bestimmen zu können, die Betriebsstörungen aufweisen. Diese Präzisierungen gewährleisten einen schnelleren und wirksameren Eingriff an der Presse.
- Die Anleitungen für die Aufstellung und Verwendung der Maschine beachten.
- Die Schutzvorrichtungen nicht entfernen.
- Die Sicherheitsvorschriften für die Kontrollen der elektrischen Bauteile beachten.

I DATI TECNICI

Super manuale modello		550 x 400	900 x 400	900 x 480	1150 x 400	1200 x 480
Piano di lavoro	cm	55 x 40	90 x 40	90 x 48	115 x 40	120 x 48
Tensione	volts	220/380	220/380	220/380	220/380	220/380
Corrente assorbita	A	9/6	11/6	14/8	14/8	17/10
Potenza	watts	2000	2250	2700	3000	3600
Frequenza	Hz.	50	50	50	50	50
Temperatura	C°	0° a 200°	0° a 200°	0° a 200°	0° a 200°	0° a 200°
Tempo	"	0" a 30"	0" a 30"	0" a 30"	0" a 30"	0" a 30"
Pressione massima	cm ²	0 a 400 Gr.	0 a 250 Gr.	0 a 200 Gr.	0 a 200 Gr.	0 a 150 Gr.
Dimensioni	cm	55x65x40 h	90x65x40 h	90x70x40 h	115x65x40 h	120x70x40 h
Peso netto	Kg.	40	50	60	60	75

GB

TECHNICAL DATE

Super manual press model		550 x 400	900 x 400	900 x 480	1150 x 400	1200 x 480
Working table	cm	55 x 40	90 x 40	90 x 48	115 x 40	120 x 48
Voltage	volts	220/380	220/380	220/380	220/380	220/380
Consumption	A	9/6	11/6	14/8	14/8	17/10
Power	watts	2000	2250	2700	3000	3600
Cycles	Hz.	50	50	50	50	50
Temperature	C°	0° a 200°	0° a 200°	0° a 200°	0° a 200°	0° a 200°
Time	"	0" a 30"	0" a 30"	0" a 30"	0" a 30"	0" a 30"
Maximum pressure	cm ²	0 a 400 Gr.	0 a 250 Gr.	0 a 200 Gr.	0 a 200 Gr.	0 a 150 Gr.
Dimensions	cm	55x65x40 h	90x65x40 h	90x70x40 h	115x65x40 h	120x70x40 h
Net weight	Kg.	40	50	60	60	75

F

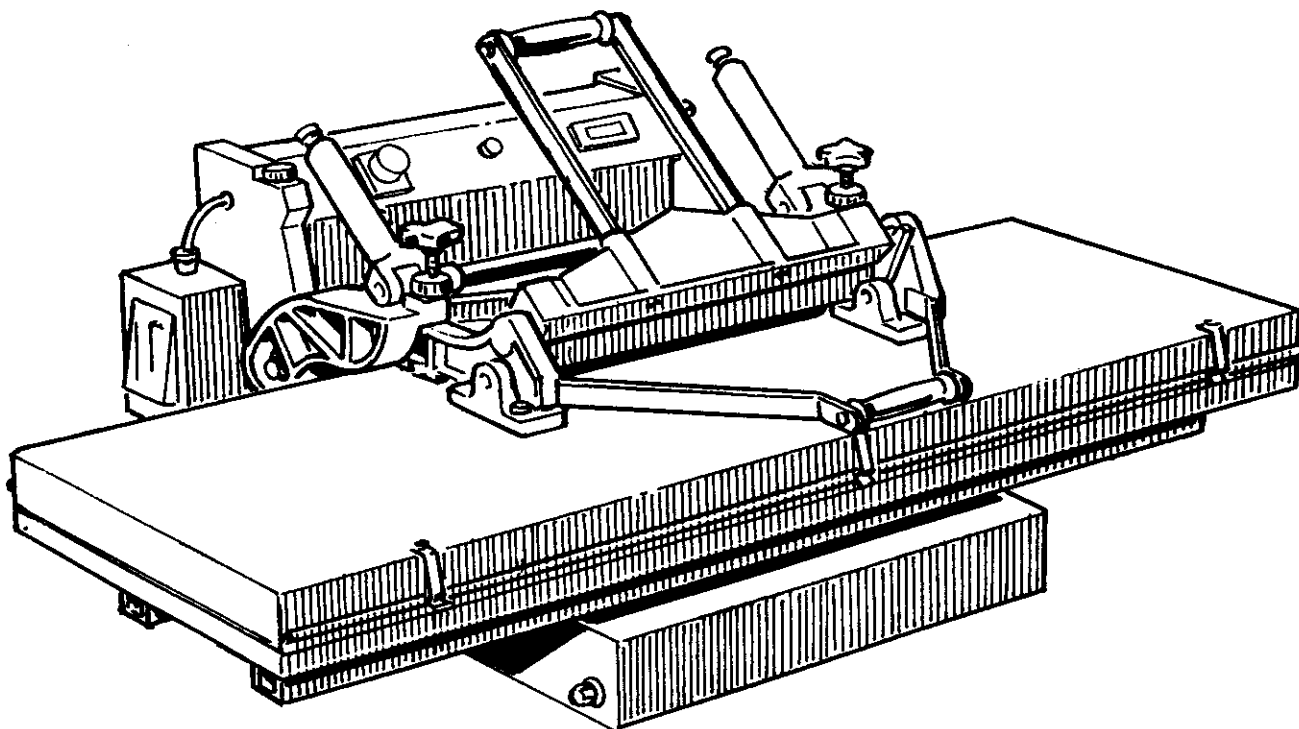
DONNES TECHNIQUES

Presse super manuelle modele		550 x 400	900 x 400	900 x 480	1150 x 400	1200 x 480
Table de travail	cm	55 x 40	90 x 40	90 x 48	115 x 40	120 x 48
Tension	volts	220/380	220/380	220/380	220/380	220/380
Courant absorbé	A	9/6	11/6	14/8	14/8	17/10
Puissance	watts	2000	2250	2700	3000	3600
Fréquence	Hz.	50	50	50	50	50
Température	C°	0° a 200°	0° a 200°	0° a 200°	0° a 200°	0° a 200°
Temps	"	0" a 30"	0" a 30"	0" a 30"	0" a 30"	0" a 30"
Pression maximale	cm ²	0 a 400 Gr.	0 a 250 Gr.	0 a 200 Gr.	0 a 200 Gr.	0 a 150 Gr.
Dimensions	cm	55x65x40 h	90x65x40 h	90x70x40 h	115x65x40 h	120x70x40 h
Poids net	Kg.	40	50	60	60	75

D

TECHNISCHE DATEN

Super-handpresse modell		550 x 400	900 x 400	900 x 480	1150 x 400	1200 x 480
Betriebsfläche	cm	55 x 40	90 x 40	90 x 48	115 x 40	120 x 48
Spannung	volts	220/380	220/380	220/380	220/380	220/380
Stromaufnahme	A	9/6	11/6	14/8	14/8	17/10
Leistung	watts	2000	2250	2700	3000	3600
Frequenz	Hz.	50	50	50	50	50
Temperatur	C°	0° a 200°	0° a 200°	0° a 200°	0° a 200°	0° a 200°
Zeit	"	0" a 30"	0" a 30"	0" a 30"	0" a 30"	0" a 30"
Max Druck	cm ²	0 a 400 Gr.	0 a 250 Gr.	0 a 200 Gr.	0 a 200 Gr.	0 a 150 Gr.
Dimension	cm	55x65x40 h	90x65x40 h	90x70x40 h	115x65x40 h	120x70x40 h
Nettogewicht	Kg.	40	50	60	60	75



I CARATTERISTICHE

- Pressa super manuale dotata di una notevole pressione (regolabile) distribuita in modo uniforme, con regolazione indipendente lato destro, lato sinistro pressa.
- Gli strumenti per la regolazione del tempo e della temperatura sono elettronici, avendo così una maggior precisione di funzionamento.
- I movimenti soggetti a possibile usura sono montati interamente su cuscinetti e bronzine autolubrificanti.
- L'impianto elettrico è a norma di legge.
- Ideata e realizzata con l'esperienza di diversi decenni nel campo delle presse per termoadesivi, incontrerà certo il più largo apprezzamento nelle piccole e medie aziende, ovunque si richieda sicurezza, semplicità di manovra, e affidabilità.

F CARACTERISTIQUES

- Presse Super manuelle présentant une pression (réglable) remarquable et distribuée de façon uniforme, à réglage indépendant sur le côté droit et sur le côté gauche de la presse.
- Les instruments de réglage du temps et de la température sont électroniques, ce qui garantit un fonctionnement plus précis.
- Les mouvements soumis à une usure possible sont entièrement montés sur des roulements et sur des coussinets en bronze autolubrifiants.
- Le système électronique est conforme à la loi.
- Conçue et réalisée grâce à une expérience de plusieurs dizaines d'années dans le secteur des presses pour thermo-adhésifs, cette presse sera fortement appréciée par les petites et les moyennes entreprises et dans tous les endroits où l'on exige la fiabilité, la sécurité et la simplicité du service.

GB FEATURES

- The Super Manual Press has considerable pressure (adjustable) that is evenly distributed with separate regulation on the right and left sides of the press.
- Time and temperature are regulated by electronic instruments which guarantee greater working precision.
- Movements subject to wear and tear are completely assembled on self-lubricating bearings and bearing brass.
- The electric system has been carried out according to law.
- This press has been designed and built backed by several decades of experience in the field of presses for thermoadhesives. It is recommended for small or medium-sized companies and anywhere safety, simple maneuvering and reliability are required.

D EIGENSCHAFTEN

- Die Super-Handpresse ist mit einem beträchtlichen, gleichmäßig verteilten (einstellbaren) Druck ausgestattet; unabhängige Regelung der rechten und linken Pressenseite.
- Elektronische Geräte zur Zeit- und Temperaturregelung mit großer Betriebsgenauigkeit.
- Die Verschleiß ausgesetzten Bewegungsteile sind vollkommen auf wartungsfreien Lagern und Lagerbuchsen montiert.
- Die elektrische Anlage stimmt mit den Gesetzesbestimmungen überein.
- Diese mit jahrzehntelanger Erfahrung im Bereich des Thermo-drucks für Aufkleber entworfenen und hergestellten Pressen werden sicherlich in den kleinen und mittleren Betrieben, in denen Sicherheit, Bedienerfreundlichkeit und Zuverlässigkeit gefordert ist, auf große Wertschätzung treffen.

I INSTALLAZIONE

• Ogni pressa super manuale è pronta per entrare in funzione espletate le normali operazioni di installazione.

• La pressa deve essere installata su una base piana e solida, assicurarsi che venga eseguito un corretto e sicuro posizionamento.

• La macchina viene fornita montata in ogni sua parte esclusi alcuni accessori che per motivi di trasporto devono essere applicati prima dell'allacciamento alla tensione di alimentazione.

• Assemblaggio accessori:

1) Montare la maniglia vedi Fig. 1

2) Montare la maniglia vedi Fig. 2

F INSTALLATION

• Toute presse Super manuelle est prête à entrer en fonction dès que les opérations d'installation normales ont été accomplies.

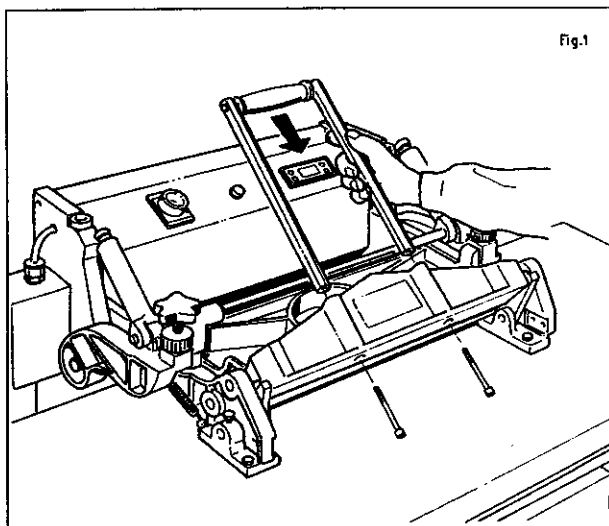
• La presse doit être installée sur une base plane et solide. S'assurer que le positionnement est effectué de façon correcte et sûre.

• La machine est livrée complètement assemblée, à l'exception de quelques accessoires qui, pour des raisons de transport, doivent être montés avant de raccorder la machine au réseau électrique.

• Assemblage des accessoires:

1) Monter la poignée, voir Fig. 1

2) Monter la poignée, voir Fig. 2



GB INSTALLATION

• Every Super Manual Press is ready to start operation once normal installation operations have been carried out.

• The press must be installed on a level and solid base. Make sure that it is positioned properly and in a safe place.

• The machine is supplied with all parts assembled except for some accessories that may be damaged during transportation. They are assembled before connection to the supply voltage.

• Assembling Accessories:

1) To assemble handle see Fig. 1

2) To assemble handle see Fig. 2.

D AUFSTELLUNG

• Jede Super-Handpresse ist nach der Durchführung der Aufstellungsarbeiten betriebsbereit.

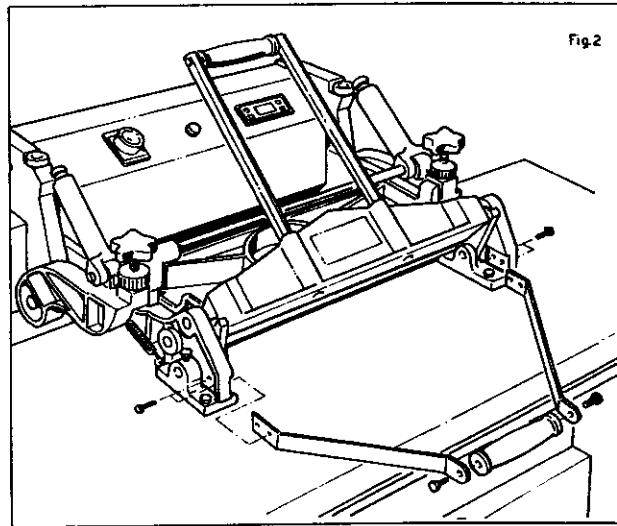
• Die Presse muß auf einer ebenen und tragfähigen Unterlage aufgestellt werden. Sich darüber vergewissern, daß eine einwandfreie und sichere Positionierung vorgenommen wird.

• Die Maschine wird vollkommen montiert geliefert, mit Ausnahme einiger Zubehörteile, die aus Transportgründen vor dem Anschluß an die Versorgungsspannung montiert werden müssen.

• Montage der Zubehörteile:

1) Den Griff montieren, siehe Abb. 1

2) Den Griff montieren, siehe Abb. 2



I COLLEGAMENTO ELETTRICO

- Verificare che la tensione di funzionamento per cui è predisposta la pressa corrisponda alla tensione in uso nel laboratorio.
- Allacciare il cavo di alimentazione a mezzo spina-presa e accertarsi che la linea sia munita di presa a terra a norme di sicurezza.
- La tolleranza ammessa sul valore nominale è +/- 10%, al di fuori di questa tolleranza non è garantito il corretto funzionamento della pressa.
- Nella versione trifase fare attenzione ai simboli che si trovano nella parte terminale del cavo di alimentazione (R - S - T - fasi) (T - terra).

F RACCORDEMENT ELECTRIQUE

- S'assurer que le voltage de fonctionnement pour lequel la presse est prédisposée correspond à la tension utilisée dans l'atelier.
- Raccorder le câble d'alimentation à l'aide d'une fiche-prise et s'assurer que la ligne est munie d'une prise de terre conforme aux normes de sécurité.
- La tolérance admise pour la valeur nominale est de +/- 10%; au-delà de cette tolérance, le bon fonctionnement de la presse n'est pas garanti.
- Pour la version triphasée, prêter attention aux symboles qui se trouvent dans la partie terminale du câble d'alimentation (R - S - T - Phases) (T - Terre).

I COMANDI

- Fig. 3 Pos. 1) Interruttore
- Fig. 3 Pos. 2) Termoregolatore
- Fig. 3 Pos. 3) Temporizzatore
- Fig. 3 Pos. 4) Spia segnalazione tensione inserita
- Fig. 4 Pos. 2) Volantini regolazione pressione

F COMMANDES

- Fig. 3 Pos. 1) Interrupteur
- Fig. 3 Pos. 2) Régulateur thermique
- Fig. 3 Pos. 3) Temporisateur
- Fig. 3 Pos. 4) Voyant lumineux allumé
- Fig. 4 Pos. 2) Volants de régulation de pression

GB ELECTRICAL CONNECTION

- Make sure that the operating voltage the press has been set for is the same as the voltage used in your workshop.
- Connect feeding cable by plugging it into a socket-plug and ensure that the line has been provided with an earth plate in accordance with safety regulations.
- Tolerance allowed on the rated value is +/- 10%. We cannot guarantee that the press will work properly above or below this tolerance.
- In the three-phase version, pay attention to the symbols at the end of the feeding cable (R - S - T = phases) (T = earth).

D ELEKTRISCHER ANSCHLUß

- Sich darüber vergewissern, daß die Betriebsspannung, für die die Maschine ausgelegt ist, mit der, in der Werkstatt verwendeten Spannung, übereinstimmt.
- Den Stecker des Anschlußkabels mit der Steckdose verbinden und sich darüber vergewissern, daß die Leitung den Sicherheitsbestimmungen gemäß geerdet ist.
- Die zulässige Toleranz des Nennwerts beträgt +/- 10%, außerhalb dieser Toleranz kann der einwandfreie Betrieb der Presse nicht gewährleistet werden.
- Bei der Drehstromausführung die Zeichen beachten, die sich am Ende des Anschlußkabels befinden (R - S - T - Phasen) (T = Erdleiter)

GB CONTROL KEYS

- Fig. 3 Pos. 1) Switch
- Fig. 3 Pos. 2) Thermoregulator
- Fig. 3 Pos. 3) Timer
- Fig. 3 Pos. 4) Inserted signalling indicator
- Fig. 4 Pos. 2) Pressure adjustment handwheels

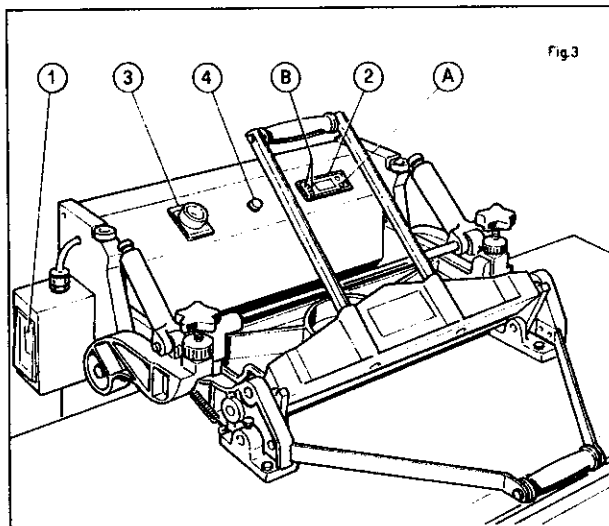
D STEUERUNGEN

- Fig. 3 Pos. 1) Schalter
- Fig. 3 Pos. 2) Thermoregler
- Fig. 3 Pos. 3) Zeitgeber
- Fig. 3 Pos. 4) Warnlampe an
- Fig. 4 Pos. 2) Druckregulierungshandräder

I MESSA A PUNTO DELLA PRESSA

- 1) Allacciata la pressa alla linea di corrente dare tensione tramite l'interruttore posto sul lato sinistro della pressa (Fig. 3, Pos. 1).
- 2) Impostare la temperatura:
Impostazione set: premere il tasto P (Fig. 3, Pos. A) quindi rilasciarlo, il led OUT1 lampeggerà e il display visualizzerà il set 1 impostato. Per modificarlo agire sui tasti UP (Fig. 3 Pos. B) per incrementare il valore o DOWN (Fig. 3, Pos. B) per decrementarlo. Questi tasti agiscono di un digit ma se mantenuti premuti oltre un secondo il valore si incrementa o decrementa in modo veloce, e dopo due secondi nella stessa condizione la velocità aumenta ulteriormente per consentire il rapido raggiungimento del valore desiderato. L'uscita dal modo di impostazione del set avviene automaticamente non agendo su alcun tasto per circa 5 secondi, a quel punto il display tornerà a visualizzare il valore di processo.
- 3) Impostare il tempo (Fig. 3, Pos. 3).
Con il pulsante S si selezionano i display che pulseranno singolarmente ogni volta che si preme il tasto. Con il tasto ^ si imposta il tempo voluto su ogni singolo display fino ad ottenere il tempo desiderato. Al termine del lampeggio l'apparecchio è programmato.
* Temperatura e tempo sono solitamente forniti dalle case produttrici di interfodere.
- 4) Regolare la pressione: allentare le ghiera di fissaggio (Fig. 4, Pos. 1) ed agire successivamente sui volantini (Fig. 4, Pos. 2), girando in senso orario per aumentare in senso antiorario per diminuire. La pressione viene visualizzata tramite le targhette (vedi Fig. 4, Riquadro « A »).
Per un corretto funzionamento regolare le due scale graduate sugli stessi valori.
A regolazione terminata chiudere le ghiera di fissaggio (Fig. 4, Pos. 1).

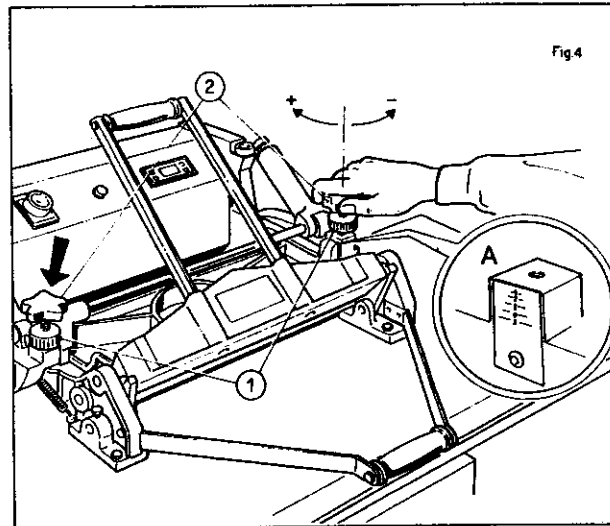
Minima pressione = Indice numero 1
Massima pressione = Indice numero 5



GB SETTING UP THE PRESS

- 1) After the press has been connected to the current, turn on the voltage by means of the switch on the left side of the press (Fig. 3, Pos. 1).
- 2) Setting the Temperature:
Push, then release the button marked "P" (Fig. 3, Pos. A). The OUT1 LED will flash and the display will show that SET 1 has been set. To change it, push the UP button (Fig. 3, Pos. B) to raise the temperature or DOWN button (Fig. 3, Pos. B) to lower it. These buttons change one digit at a time, but if you keep pressing for more than a second, the temperature setting will go up or down faster. When you keep pressing for more than two seconds, the setting changes much faster to allow you to set the temperature quicker. You will come out of the temperature setting mode about 5 seconds after you have stopped pressing the buttons. At that point the display will return to showing the processing value.
- 3) Setting the Time - Fig. 3, Pos. 3.:
Push key S to select displays. These will flash individually each time the key is pressed. Select the time required on each single display with key ^ until the desired timing is obtained. When the display ceases to flash the instrument is programmed.
* Temperature and time are usually provided by manufacturers of interlinings.
- 4) Regulating the Pressure:
Loosen the nuts (Fig. 4, Pos. 1) and turn the handwheels (Fig. 4, Pos. 2) clockwise to increase pressure and anti-clockwise to decrease it. The pressure is displayed by means of the plates. See Fig. 4, box A.
For proper operation, set the two scales at the same values. After you have finished regulating the pressure, tighten the nuts. Fig. 4 Pos. 1.

Minimum pressure = 1
Maximum pressure = 5



F MISE AU POINT DE LA PRESSE

1) La presse étant raccordée à la ligne d'alimentation électrique, mettre sous tension l'interrupteur situé sur le côté gauche de la presse (Fig. 3, Pos. 1).

2) Régler la température:

Introduction réglage: Appuyer sur la touche P (Fig. 3, Pos. A) puis la relâcher; la diode OUT1 clignote et l'écran affiche le réglage 1 introduit. Pour le modifier, intervenir au niveau de la touche UP (Fig. 3 Pos. B) pour augmenter la valeur ou sur la touche DOWN (Fig. 3, Pos. B) pour l'abaisser. La pression des touches modifie la valeur d'une unité, mais si on les maintient appuyées pendant plus d'une seconde, la valeur augmente ou diminue rapidement; si l'on appuie pendant plus de deux secondes, la vitesse augmente encore et permet ainsi d'atteindre rapidement la valeur désirée. Pour sortir du régime d'introduction du réglage, il suffit de n'appuyer sur aucune touche pendant cinq secondes environ; à ce moment donné, l'écran affiche de nouveau la valeur de service.

3) Régler la température (Fig. 3, Pos. 3).

Le bouton S sert à sélectionner les afficheurs qui clignoteront individuellement chaque fois que l'on appuiera sur la touche.

La touche ^ sert à régler le temps voulu sur chaque afficheur, jusqu'à obtenir le temps désiré. Au terme du clignotement, l'appareil est programmé.

* Généralement, la température et le temps sont indiqués par les fabricants d'inter-doublures.

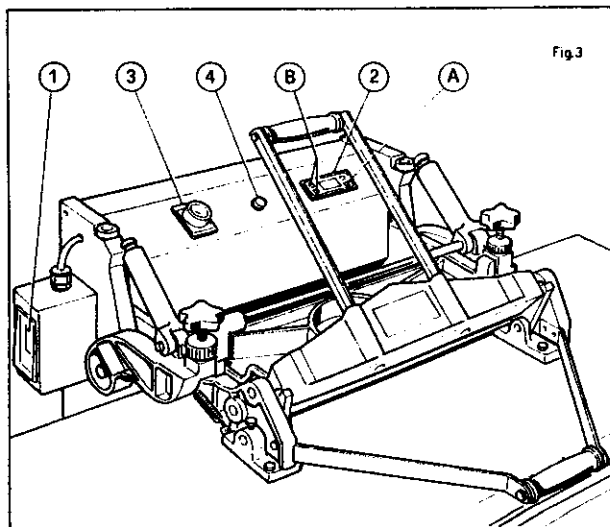
4) Régler la pression: desserrer les bagues de fixation (Fig. 4, Pos. 1) et intervenir ensuite au niveau des volants (Fig. 4, Pos. 2), en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la pression et dans le sens inverse à celui des aiguilles d'une montre pour l'abaisser. La pression est affichée à l'aide des plaquettes, (voir Fig. 4, Tableau « A »).

Pour garantir un bon fonctionnement, régler les deux échelles graduées aux mêmes valeurs.

Le réglage étant achevé, serrer les bagues de fixation (Fig. 4, Pos. 1).

Pression minimale: Indice numéro 1

Pression maximale: Indice numéro 5



D EINSTELLEN DER PRESSE

1. Nach dem Anschluß der Presse an die Stromleitung, mit dem Schalter auf der linken Seite der Presse (1, Abb. 3) die Spannung anlegen.

2. Einstellen der Temperatur:

Einstellen des Sollwerts: Die Taste P (A, Abb.3) drücken und dann wieder loslassen, die Leuchtdiode OUT1 blinkt dann auf und die Anzeige zeigt den eingestellten Sollwert 1 an. Um diesen zu ändern, entweder mit der UP-Taste (B, Abb. 3) den Wert erhöhen oder mit der DOWN-Taste (B, Abb.3) den Wert vermindern. Diese Tasten erlauben ein ziffernweises Vorgehen, wenn sie aber mehr als eine Sekunde lang gedrückt werden, wird der Wert schneller erhöht oder vermindert und nach zwei Sekunden erhöht sich die Geschwindigkeit weiter, um das schnelle Erreichen des gewünschten Werts zu gestatten. Die Betriebsart Einstellen des Sollwerts wird automatisch verlassen, wenn ungefähr 5 Sekunden lang keine Taste gedrückt wird. Die Anzeige kehrt zur Anzeige der Prozeßwerte zurück.

3. EINSTELLEN DER ZEIT (3, Abb. 3)

Mit der Taste S die Displays wählen, die jedesmal einzeln blinken, wenn die Taste betätigt wird. Mit der Taste ^ die gewünschte Zeit auf jedem einzelnen Display einstellen bis die richtige Zeit erreicht wird. Wenn das Leuchten aufhört, ist das Gerät vorprogrammiert.

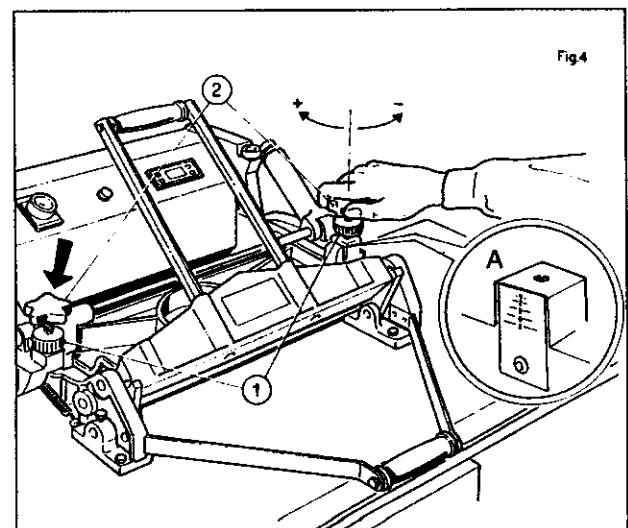
* Temperatur und Zeit werden normalerweise von den Herstellerfirmen der Zwischenfütter geliefert.

4. DRUCKREGELUNG:

Die Befestigungsnutmuttern (1, Abb. 4) lockern und danach mit den Regelschrauben (2, Abb. 4) den Druck durch Drehen im Uhrzeigersinn erhöhen oder durch Drehen im Gegenuhrzeigersinn vermindern. Der Druck wird durch die Skalanzeigen angezeigt, siehe Abb. 4, Ausschnitt "A". Um einen einwandfreien Betrieb zu gewährleisten, die beiden Gradskalen auf die gleichen Werte einstellen.

Nach Abschluß der Einstellungen die Befestigungsnutmuttern (1, Abb. 4) anziehen.

Min. Druck = Zeiger 1
Max. Druck = Zeiger 5

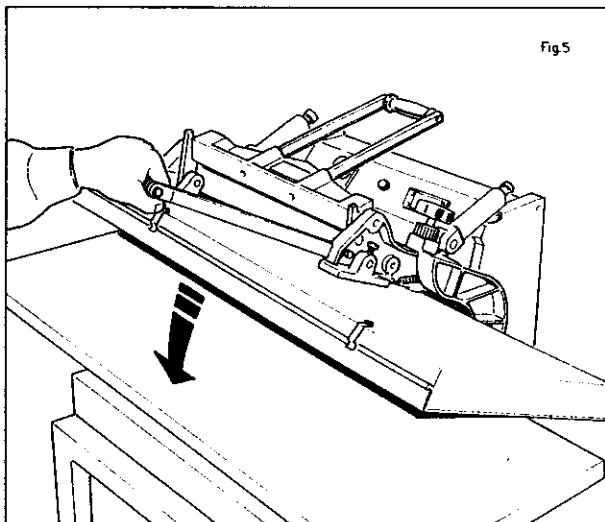


I USO

- Terminata la messa a punto della pressa attendere almeno 15 minuti dopo il primo intervento del termoregolatore a temperatura impostata affinché la temperatura sia uniforme su tutto il piano.
- Abbassare il piano superiore (vedi Fig. 5) e agire sulla maniglia centrale (Fig. 6) per effettuare la pressione.
- Al suono della suoneria riportare la maniglia centrale (Fig. 6) in posizione di riposo ed alzare il piano.

F UTILISATION

- La mise au point de la presse étant achevée, attendre au moins 15 minutes après la première intervention du thermorégulateur à température introduite, et ce, pour que la température soit uniforme sur tout le plan.
- Abaisser le plan supérieur (Voir Fig. 5) et agir au niveau de la poignée centrale (Fig. 6) pour effectuer la pression.
- Lorsque la sonnerie retentit, remettre la poignée centrale (Fig. 6) en position de repos et rehausser le plan.

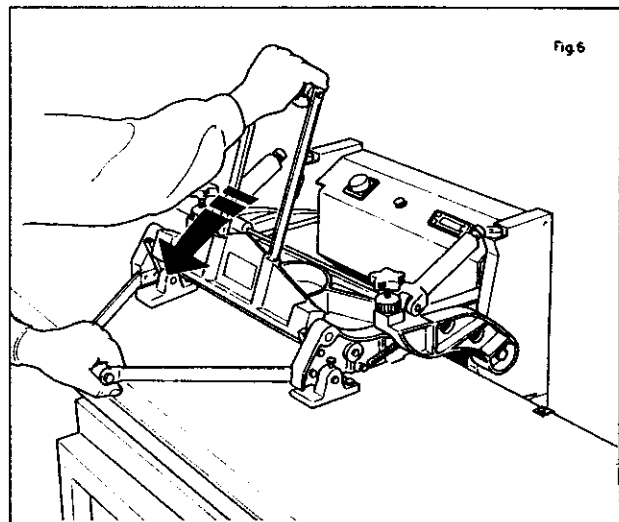


GB INSTRUCTIONS FOR USE

- Once you have completed setting up the press, wait at least 15 minutes after the first setting of the thermoregulator so that the temperature is even throughout the table.
- Lower the upper table (see Fig. 5), and push on the middle handle (Fig. 6) to do the pressing.
- When the bell rings, return the middle handle (Fig. 6) to home position and raise the table.

D GEBRAUCH

- Nach dem Einstellen der Presse, mindestens 15 Minuten nach dem ersten Ansprechen des Temperaturreglers bei der eingestellten Temperatur, warten, bis die gesamte Platte eine gleichmäßige Temperatur aufweist.
- Die obere Platte absenken, siehe Abb. 5, und mit dem mittleren Griff (Abb. 6) den Druck anlegen.
- Beim akustischen Signal den mittleren Griff (Abb. 6) wieder in Ruhelage stellen und die Platte anheben.

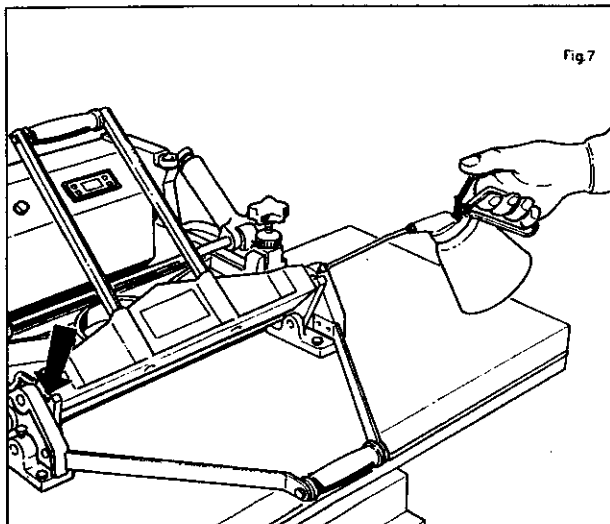


I MANUTENZIONE

- Lubrificare settimanalmente con qualche goccia d'olio le bielle (Fig. 7).
- Per qualsiasi necessità si dovesse accedere all'impianto elettrico accertarsi prima di qualsiasi intervento che sia stata tolta la corrente successivamente rimuovere il coperchio posteriore (Fig. 8).
- La pulizia del teflon va effettuata a piano caldo con uno straccio imbevuto d'alcool.

F ENTRETIEN

- Chaque semaine, lubrifier les bielles avec quelques gouttes d'huile (Fig. 7).
- Si l'on doit accéder, pour toute raison quelle qu'elle soit, au système électrique, s'assurer tout d'abord que la machine a été mise hors tension, puis enlever le couvercle postérieur (Fig. 8).
- Le nettoyage du Téflon doit être effectué lorsque le plan est chaud, à l'aide d'un chiffon imbibé d'alcool.

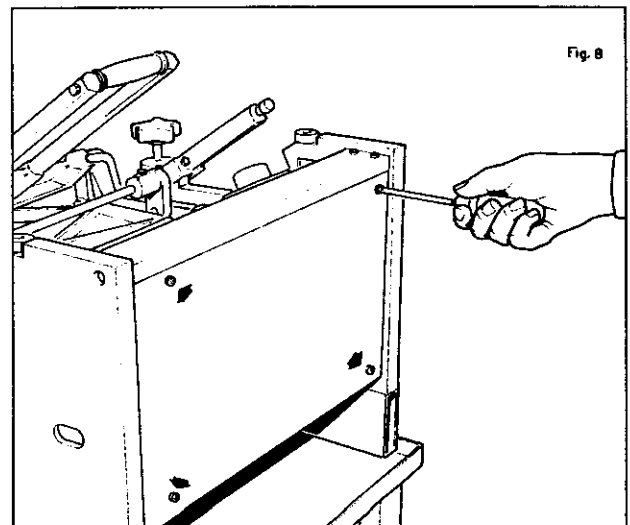


GB MAINTENANCE

- Lubricate connecting rods (Fig. 7) with a few drops of oil once weekly.
- Before removing back cover (Fig. 8) to check the wiring, make sure that the current has been turned off.
- The Teflon must be cleaned while the table is warm with a cloth soaked with alcohol.

D WARTUNG

- Wöchentlich mit einigen Tropfen Schmieröl die Pleuelstangen (Abb. 7) schmieren.
- Bei jedem beliebigen Eingriff an der elektrischen Anlage, der sich als notwendig erweisen sollte, sich zunächst darüber vergewissern, daß die Spannung abgeschaltet worden ist, dann erst die hintere Abdeckung (Abb. 8) entfernen.
- Die Reinigung des Teflons muß bei heißer Platte mit einem, mit Alkohol durchtränktem, Tuch erfolgen.



I CATALOGO RICAMBI PRESSA SUPER MANUALE MOD. 550/900/1150/1200**GB SPARE PARTS CATALOGUE FOR SUPER MANUAL PRESS MOD. 550/900/1150/1200****F CATALOGUE PIÈCES DE RECHANGE POUR LA SUPER-PRESSE MANUELLE MOD. 550/900/1150/1200****D ERSATZTEILKATALOG FÜR SUPER-HANDPUMPE 550/900/1150/1200****TAVOLA 1**

ART.	SM11	TAV.	1	POS.	1	PUNTONE
ART.	SM12	TAV.	1	POS.	2	SPALLETTA SINISTRA
ART.	SM13	TAV.	1	POS.	3	SPALLETTA DESTRA
ART.	SM14	TAV.	1	POS.	4	SUPPORTO
ART.	SM15	TAV.	1	POS.	5	SPALLA DESTRA
ART.	SM16	TAV.	1	POS.	6	SPALLA SINISTRA
ART.	SM17	TAV.	1	POS.	7	LEVA
ART.	SM18	TAV.	1	POS.	8	MOLLONE (I.M.)
ART.	SM19	TAV.	1	POS.	9	BIELLA
ART.	SM110	TAV.	1	POS.	10	TRAVERSA FISSA
ART.	SM111	TAV.	1	POS.	11	BRACCIO ECCENTRICO
ART.	SM112	TAV.	1	POS.	12	MANIGLIA (I.M.)
ART.	SM113	TAV.	1	POS.	13	PERNO
ART.	SM114	TAV.	1	POS.	14	VOLANTINO
ART.	SM.115	TAV.	1	POS.	15	IMPUGNATURA
ART.	SM116	TAV.	1	POS.	16	MANIGLIA
ART.	SM117	TAV.	1	POS.	17	SPINA 8 x 45
ART.	SM118	TAV.	1	POS.	18	SPINA 10 x 70
ART.	SM119	TAV.	1	POS.	19	ASTA DI COLLEGAMENTO
ART.	SM120	TAV.	1	POS.	20	MOLLA D. 13x64x1,6
ART.	SM121	TAV.	1	POS.	21	MOLLA D. 9x75x0,9
ART.	SM122	TAV.	1	POS.	22	VITE
ART.	SM123	TAV.	1	POS.	23	BLOCCHETTO MOBILE
ART.	SM124	TAV.	1	POS.	24	MOLLA DI TENSIONE D. 9,8x50x1,5
ART.	SM125	TAV.	1	POS.	25	SPINA 10 x 55
ART.	SM126	TAV.	1	POS.	26	ANGOLARE
ART.	SM127	TAV.	1	POS.	27	GHIERA DI FISSAGGIO
ART.	SM128	TAV.	1	POS.	28	PERNO
ART.	SM129	TAV.	1	POS.	29	BLOCCHETTO FISSO

TAVOLA 2

ART.	SM21	TAV.	2	POS.	1	RONDELLA D. 30x11x10,5
ART.	SM22	TAV.	2	POS.	2	TUBOLARE 80x20
ART.	SM23	TAV.	2	POS.	3	MOLLA PRESSIONE 150 D. 22x73x4,6
ART.	SM24	TAV.	2	POS.	4	MOLLA PRESSIONE 100 D. 22x73x3,8
ART.	SM25	TAV.	2	POS.	5	FERRO A U P.L. (I.M.)
ART.	SM26	TAV.	2	POS.	6	TIRANTE
ART.	SM27	TAV.	2	POS.	7	MONTANTE DESTRO
ART.	SM28	TAV.	2	POS.	8	MONTANTE SINISTRO
ART.	SM29	TAV.	2	POS.	9	TRAVERSA POSTERIORE
ART.	SM210	TAV.	2	POS.	10	DISTANZIALE
ART.	SM211	TAV.	2	POS.	11	FRONTALINO ANTERIORE
ART.	SM212	TAV.	2	POS.	12	PIANALE 30/10 (I.M.)
ART.	SM213	TAV.	2	POS.	13	CUSCINETTI
ART.	SM214	TAV.	2	POS.	14	SEEGER
ART.	SM215	TAV.	2	POS.	15	PIEDINO GOMMA
ART.	SM216	TAV.	2	POS.	16	QUADRETTO DISTRIBUZIONE (I.M.)
ART.	SM217	TAV.	2	POS.	17	INTERRUTTORE MAGNETOTERMICO (I.M.)

TAVOLA 3

ART.	SM31	TAV.	3	POS.	1	PORTAFUSIBILE
ART.	SM32	TAV.	3	POS.	2	MORSETTERIA
ART.	SM33	TAV.	3	POS.	3	RELÉ (I.M.)
ART.	SM34	TAV.	3	POS.	4	PANNELLO POSTERIORE
ART.	SM35	TAV.	3	POS.	5	PROTEZIONE MICRO
ART.	SM36	TAV.	3	POS.	6	BASETTA IMPIANTO ELETTRICO
ART.	SM37	TAV.	3	POS.	7	FONDO PANNELLO
ART.	SM38	TAV.	3	POS.	8	PANNELLO
ART.	SM39	TAV.	3	POS.	9	TEMPORIZZATORE
ART.	SM310	TAV.	3	POS.	10	TERMOREGOLATORE
ART.	SM311	TAV.	3	POS.	11	LAMPADINA TENSIONE
ART.	SM312	TAV.	3	POS.	12	COPERCHIO TERMICA (I.M.)
ART.	SM313	TAV.	3	POS.	13	TENDI TEFLON
ART.	SM314	TAV.	3	POS.	14	CAVALLOTTO (I.M.)
ART.	SM315	TAV.	3	POS.	15	TERMOCOPPIA
ART.	SM316	TAV.	3	POS.	16	MOLLA D. 20x33x2
ART.	SM317	TAV.	3	POS.	17	TRASFORMATORE
ART.	SM318	TAV.	3	POS.	18	RESISTENZA (I.M.)
ART.	SM319	TAV.	3	POS.	19	TUBOLARE 50x20
ART.	SM320	TAV.	3	POS.	20	TERMICA IN ALLUMINIO (I.M.)
ART.	SM321	TAV.	3	POS.	21	TEFLON (I.M.)
ART.	SM322	TAV.	3	POS.	22	ZOCCOLO TEMPORIZZATORE
ART.	SM323	TAV.	3	POS.	23	FELTRO GRIGIO (I.M.)
ART.	SM324	TAV.	3	POS.	24	MICRO
ART.	SM325	TAV.	3	POS.	25	TUBO
ART.	SM326	TAV.	3	POS.	26	COPERTINA IN TELA (I.M.)

I AVVERTENZE

NB: La dicitura I.M. indica che il pezzo varia in funzione al modello di pressa, quindi indicare per codesti articoli il modello della pressa:
 Modello 550 x 400 Modello 900 x 400 Modello 900 x 480 Modello 1150 x 400 Modello 1200 x 480

In caso di richiesta pezzi di ricambio, vi preghiamo indicare:

- Modello pressa
- Numero di matricola pressa
- Codice articolo

Riguardo i componenti elettrici indicare anche la sigla posta sullo strumento da sostituire.

GB WARNINGS

Note: the initials "I.M" are used to show that the piece changes according to the press model. We therefore kindly recommend you to state, for these items, the press model.

Should you need spare parts, please state:

- Model of press
- Registration number of the press
- Item code

As for the electrical components, please also state the abbreviation you find on the component to be replaced.

F AVERTISSEMENT

N.B. L'abréviation I.M indique que la pièce varie en fonction du modèle de la presse; il est donc nécessaire d'indiquer pour ces articles le modèle de la presse.

En cas de demande de pièces de rechange nous vous prions d'indiquer:

- le modèle de la presse
- le numéro de matricule de la presse
- le code de l'article

En ce qui concerne les composants électriques veuillez indiquer également le sigle situé sur le composant à remplacer.

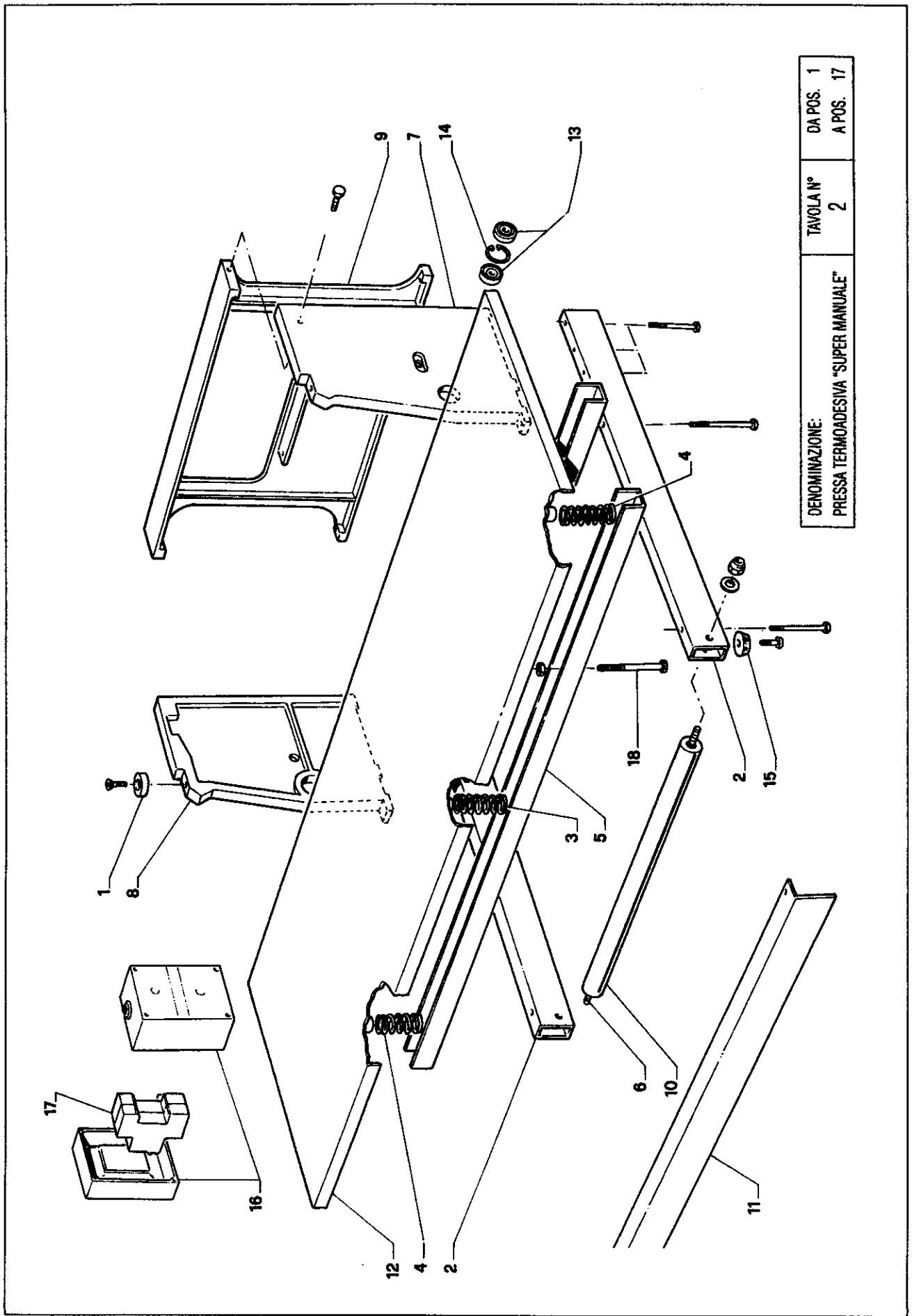
D WICHTIGE HINWEISE

Merke: Die Abkürzung I.M. bedeutet, daß sich das Teil je nach Modell der Presse ändert. Bitte für diese Artikel das Modell der Presse angeben.

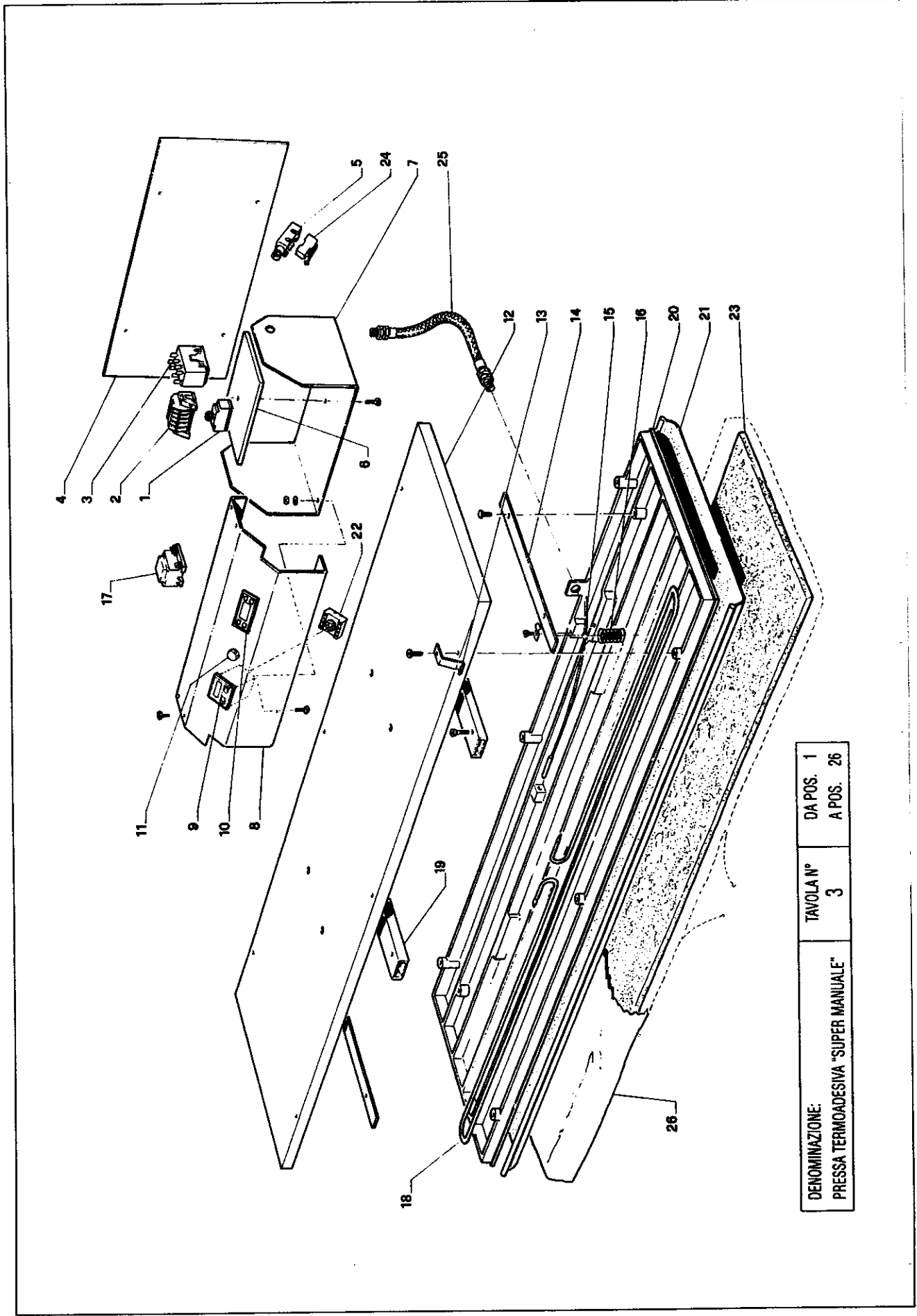
Im Falle einer Anfrage für Ersatzteile, bitten wir Sie folgendes anzugeben:

- Modell der Presse
- Maschinenummer der Presse
- Artikelnummer

In bezug auf die Elektroteile bitte auch die Bezeichnung des zu ersetzenden Teils angeben.



DENOMINAZIONE:	TAVOLA N°	DA POS.
PRESSA TERMOADESIVA "SUPER MANUALE"	2	1
		A POS. 17

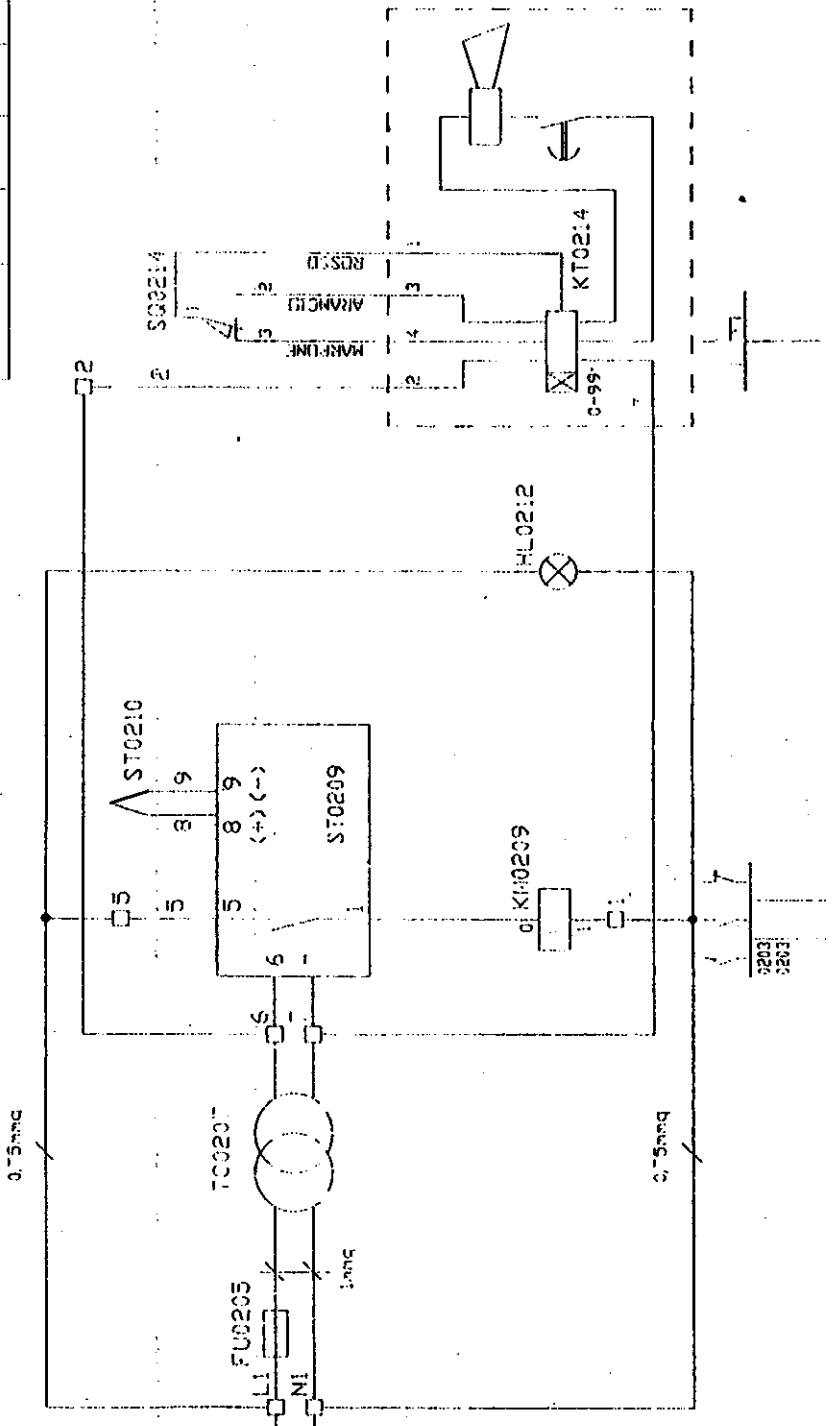
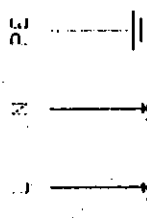


DENOMINAZIONE: PRESSA TERMOADESIVA "SUPER MANUALE"	TAVOLA N°	DA POS. 1
	3	A POS. 26

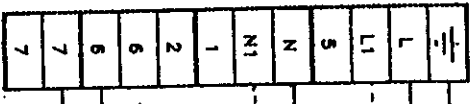
01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13 14 15 16 17 18

MCD. PRESSA	S ₁ 550x400	S ₂ 900x400	S ₃ 900x400	S ₄ 1150x400	S ₅ 1200x480
PCW	2000W	2250W	2700W	3000W	3600W
INT. AUT.	16A	16A	16A	16A	20A
NUMERO RESISTENZE	5 x 400W	5 x 450W	5 x 450W	5 x 600W	5 x 600W

1~N 50HZ 220



R 0203
VEDI COLLEGAMENTO PIANO RISCALDANTE

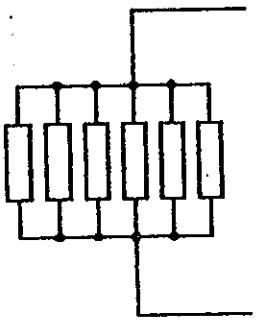


ALIMENTAZ. 1+N - 50Hz - 220V (DA INT. MAGNETOTERMICO)

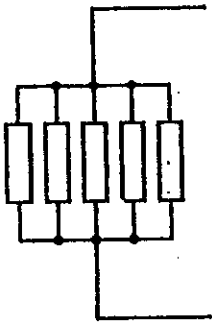
LAMPADA SEGNALAZIONE DI RETE

ALIMENTAZIONE DA TRASFORMATORE 12VAC

COLLEGAMENTO PIANO RISCALDANTE
 PRESSE MONOFASI SUPER MANUALI
 MOD. SM900x480 - SM1200x480



COLLEGAMENTO PIANO RISCALDANTE
 PRESSE MONOFASI SUPER MANUALI
 MOD. SM550x400 - SM900x400 -
 SM1150x400



LEGENDA

- QF0203 INTERRUTTORE GENERALE MAGNETOTERMICO (VEDI TABELLA)
- KM0209 RELE' OMRON G7L-2A-T - 240VAC - 25A
- R 0203 RESISTENZE ELETTRICHE (VEDI TABELLA)
- TC0207 TRASFORMATORE MONOFASE 12VAC - 3VA
- ST0209 TERMOREGOLATORE ELIWELL EWPC 902/T - 12VAC
- ST0210 TERMOCOPPIA
- HL0212 LAMPADA SEGNALAZIONE RETE
- SOC214 MICROINTERRUTTORE PIZZATO MS45
- KTO214 TEMPORIZZATORE B&B - MPR-1-348 - 12VAC
- FU0205 PORTAFUSIBILE MICRO 1P-CV800/V - 250V - 10A

Mod.	Emesso	SIT	56
	Controllo		
	Appr.		
FILE	Disegn.		

IMP. ELETTRICO PER PRESSA
 SUPER MANUALE 220 V

MORSETTIERA/LEGENDA

N. Disegno	E714/A	Foglio	01	Suppl.	02
------------	--------	--------	----	--------	----

A termini di legge e' riservato il diritto di riproduzione di questo documento con divieto di riprodurre, di consegnare o di rendere comunque noto a diti concorrenti o a terzi senza nostra autorizzazione